EXPRESIÓN ESCRITA EN NATIVOS Y NO NATIVOS: DONDE LA COMPETENCIA COINCIDE. RELEVANCIA DEL PARÁMETRO FLUIDEZ EN UN ESTUDIO LONGITUDINAL EN CONTEXTO DE INMERSIÓN E INSTRUCCIÓN

Rosa M.ª Lucha Cuadros
EOI Barcelona-Drassanes
Lourdes Díaz
Universitat Pompeu Fabra- CLiC

RESUMEN

Cómo dar cuenta del desarrollo de la competencia escritora en español L2 sigue siendo un tema relevante en el contexto de la Lingüística aplicada al ELE (GªParejo 1993, Pastor 1994, van Esch 2003, 2006, entre otros). En este trabajo investigamos si los aprendices que siguen un curso de lengua general mejoran su competencia escrita tras 120 h de clase de forma similar a lo propuesto en estudios longitudinales para otros formatos de cursos y combinaciones de lenguas. Siguiendo a Polio (2001), se recogieron muestras escritas de relatos de aprendices multilingües de nivel B1(MCER), en dos momentos (M1 y M2), más muestras de un grupo nativo de control para estudiar la fluidez y diversidad léxica en el género discursivo relato. Los resultados confirman las investigaciones previas: los aprendices mejoran en el M2 incluso por encima de los resultados de los nativos.

Palabras clave: Second Language Writing, Learner corpora, L2 Spanish, L2 Narratives, Instructed learning, L1/L2 written corpora

ABSTRACT

How to account for the development of Spanish L2 written competence in Spanish Second Language learning is a significant issue in the field or SLWriting (GªParejo 1993, Pastor 1994, van Esch 2003, 2006, among others). In this paper we investigate whether Spanish L2 students following a regular language course (with no special focus on writing) can improve their writing after 120 hours of tuition. Measures at two different times (M1, M2) were made in order to compare lexical density and lexical fluency in their L2 elicited narratives, following Polio (2001). Data from a control group of native speakers were also gathered.

Results show that the more teaching hours followed by students, the better the results concerning type-token ratio and lexical diversity. In spite of the fact that these results seem to confirm previous research, a surprising fact was found: lexical diversity boosted significantly only at M2 equating -and even defeating- the native control group.

Keywords: Second Language Writing, Learner corpora, L2 Spanish, L2 Narratives, Instructed learning, L1/L2 written corpora

1. INTRODUCCIÓN

El estudio de la competencia escritora dentro del ámbito de la Adquisición de Segundas Lenguas y, en particular, en el mundo de ELE (Español como Lengua Extranjera) ha supuesto un desafío en el campo de la didáctica, tanto para alumnos como para docentes.

En este contexto nace nuestro interés por investigar el desarrollo de la competencia lingüística focalizando en la destreza de la expresión escrita en el ámbito de ELE. El objetivo es llegar a comprender mejor el complejo entramado que es el campo de la competencia escritora, entre la gramática y el discurso donde el léxico juega un papel determinante. Consideramos que si llegamos a entender mejor este proceso será más fácil mejorar las prácticas escritoras que ofrezcamos al alumno de ELE. Con este objetivo en mente, decidimos:

(i) analizar la fluidez y la diversidad léxica en producciones escritas de *relato en pasado* (uno de los ámbitos clásicos de dificultad);

(ii) comparar los resultados entre sujetos no nativos (NN) en dos momentos de su proceso de enseñanza-aprendizaje para ver si había progresión; y entre no nativos (NN) y sujetos nativos (N) para identificar posibles similitudes o diferencias entre ambos grupos. Esto último nos permitiría trabajar con *input* real (nativo) como modelo dentro del aula de ELE.

Por todo ello, la relevancia de este trabajo radica en:

(i) aportar un corpus de producciones escritas de estudiantes de español L1 y L2 para comparar nativos y no nativos.

(ii) aportar el resultado de un estudio pseudolongitudinal de un grupo de L2 español multicultural y plurilingüe en contexto de inmersión e instrucción;

(iii) trabajar con datos de un grupo de L2 español inscrito en un curso **general** de ELE, no centrado en el tratamiento de la expresión escrita, y

(iv) abordar un estudio cuasi experimental, con grupo de control, y pseudolongitudinal, útil para comparar con otros datos de niveles similares pero de contextos y perfiles de aprendices distintos.

De esta manera, contribuimos al ámbito de la investigación y al de la didáctica de ELE con nuestros hallazgos sobre el análisis de la calidad del texto desde una perspectiva lingüístico-discursiva.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

2.1 El desarrollo de la escritura en español L2/LE

Entre los estudios que han focalizado en el análisis del desarrollo de la escritura en español como L2/LE podemos destacar el de Martínez Arbelaiz (2004). Se trata de un trabajo longitudinal que compara las producciones escritas por los mismos estudiantes al inicio y al final del curso, tras tres meses de instrucción, en el que se investiga si hay "mejora significativa en lo que a la corrección gramatical se refiere o no" (Martínez Arbelaiz 2004: 115). Tras un análisis cuantitativo, la autora concluye que sí se produce una mejora estadísticamente significativa en la fluidez y también en algunos de los rasgos gramaticales y léxicos estudiados.

De especial interés son los trabajos realizados por De Haan y Van Esch (2005), y Van Esch *et* al. (2006) con aprendices holandeses de español. Su corpus está formado por textos argumentativos en inglés LE y en español L1 y LE. De Haan y Van Esch (2005) comparan el corpus de español L1 y LE y realizan un análisis cuantitativo y longitudinal. Por un lado, observan la evolución de los estudiantes no nativos a lo largo de un año académico y constatan un incremento considerable en el número de palabras en los textos del segundo año respecto del primero. Asimismo, consignan una mejora en la variedad léxica al aumentar la ratio *Types*/*Tokens*. Por otro lado, al comparar los resultados del grupo de no nativos con los nativos, comprueban que la mejora observada en los datos del segundo año de los no nativos está próxima e incluso supera los resultados del grupo de sujetos nativos; por ejemplo, en el número total de palabras. Según concluyen los autores, hay nativos que presentan menor fluidez que algunos sujetos no nativos en el segundo año.

Por su parte, Van Esch *et al.* (2006) llevan a cabo un estudio longitudinal cuyo objetivo es indagar "si se producen cambios significativos en los ensayos escritos sobre el mismo tema y por los mismos estudiantes de un año a otro, en cuanto a la competencia discursiva" (Van Esch *et al.* 2006: 61). Los datos también reportan una mejoría en los textos del año dos.

También hay que mencionar la igualdad encontrada entre nativos y no nativos en el trabajo de Díaz y Lucha (2010) respecto a la diversidad léxica.

Una investigación reciente, pseudolongitudinal, es la de Baerlocher (2013) con aprendices brasileños de español L2, cuyo objetivo es investigar la mejora de la producción escrita a través del análisis de errores. También analiza la fluidez, la diversidad léxica y la densidad léxica de los textos. En estos tres aspectos, los datos revelaron que había una progresión en función de las horas de instrucción recibidas.

3. CONTEXTO Y METODOLOGÍA

Dado los objetivos de este estudio, (i) investigar el desarrollo de la competencia lingüística focalizando en la destreza de la expresión escrita en el ámbito de ELE en el marco de un programa no específico de escritura y (ii) ver si su desempeño se acerca a la competencia nativa, se tenían que cotejar los resultados longitudinales, además, con una muestra de sujetos nativos. Por consiguiente, los participantes y herramientas fueron como sigue:

(i) Sujetos no nativos (NN) estudiantes de nivel B1 de ELE, según el MCER, de una EOI de Barcelona, *de acuerdo con el test de nivel estandarizado que aplican los centros*. El número varió en los dos momentos de recogida (n=71, en el primer momento (M1) y n= 82 en el segundo (M2)). El nivel, tras 120 h de instrucción era B1.2.

La diferencia de sujetos se debe a que en el M1 se descartaron aquellas producciones que no alcanzaban las 50 palabras. La igualdad entre grupos M1 y M2 se aborda a través de la comprobación de ajuste a la normalidad mediante el tratamiento estadístico utilizado.

(ii) Sujetos nativos (N) de primero de Traducción e Interpretación de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona (n=55 alumnos).

(iii) Instrumentos de elicitación: para la obtención de los datos, todos los sujetos realizaron una prueba escrita abierta basada en un tema informal. Tenían que continuar una historia en pasado a partir de un enunciado dado, que cerraba el contexto y obligaba a ceñirse a una perspectiva no actual.

La prueba escrita se realizó dentro del aula y dispusieron de 30 minutos para su realización.

(iv) Temporización: los sujetos NN realizaron la prueba en dos momentos de su proceso de enseñanza-aprendizaje (M1 y M2):

M1: al inicio del curso (M1)

M2: al final del curso, tras 120h de instrucción (M2).

Los sujetos N realizaron la prueba una sola vez.

(v) Herramientas informáticas: software informático de acceso libre *AntConc y Paramtext* y G-Stat 2.0.

En cuanto al tratamiento posterior de los datos, se cuantificó el total de *types*[1] y *tokens*[2] a partir del software *AntConc y Paramtext*, para comprobar:

(i) La fluidez léxica (Wolfe-Quintero *et al.,* 1998; Jarvis *et al.,* 2003; Agustín Llach, 2011).

(ii) La diversidad léxica (Pallotti, 2015).

(iii) Si las diferencias observadas entre momentos y grupos (N-NN) eran significativas estadísticamente (*G-Stat 2.0*).

4. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

El objetivo de medir y comparar la calidad general del texto entre sujetos no nativos y nativos radica en conocer hasta qué punto hay o no diferencias en el desarrollo de la escritura en los distintos estadios de nivel de L2 que hemos tomado en consideración (B1 inicial, nivel B1 final (o B1.2)), por un lado; y por otro, respecto al nivel nativo. También nos interesa indagar si hay proximidad en fluidez y diversidad léxicas entre las producciones escritas de nativos y no nativos.

Para analizar la fluidez de las tres muestras, partimos de la media de palabras escritas en cada uno de los niveles de lengua. En la siguiente tabla mostramos los valores absolutos y la media.

[1] Type hace referencia a tipo o clases de palabras distintas.
[2] Tokens se refiere a ocurrencias de cada tipo en el texto.

Muestra por estadios			
	NN-M1 (n=71)	NN-M2 (n=82)	N (n=55)
Total *Tokens*	9.088	13.144	9.661
Media *Tokens*	128.0000	160.2927	175.6545

Tabla 1. Total y media de *tokens*

Como se observa en la tabla 1, hay un aumento paulatino de la media de *Tokens* según el estadio de lengua. Para comprobar si esas diferencias eran significativas, aplicamos el test Anova y el de «comparaciones múltiples». Los resultados mostraron que sí eran significativas.

```
Anova Un Factor, Comparaciones Múltiples
═══════════════════════════════════════

Variable Respuesta:          M1-M2-N_F
Variable Explicativa:        Grupos
Número de Casos:             208

Método: LSD al 95.00%

----------------------------------------
                             Grupos
 Grupos    N    Media        Homogéneos
----------------------------------------
 NN-M1_F   71   128.0000     X
 NN-M2_F   82   160.2927      X
 N_F       55   175.6545       X
----------------------------------------

------------------------------------------------
 Contraste            Diferencia   +/- Límite
------------------------------------------------
 NN-M1_F VS NN-M2_F   *-32.2927    *10.1491
 NN-M1_F VS N_F       *-47.6545    *11.2459
 NN-M2_F VS N_F       *-15.3619    *10.9117
------------------------------------------------

* Diferencia estadísticamente significativa.
```

Figura 1. Test Anova-«comparaciones múltiples» para la fluidez

Es decir, que de un estadio a otro, la fluidez en el texto escrito aumenta de forma significativa, siendo la muestra del grupo de nativos la que mayor fluidez presentaba. Estos datos corroboran los resultados de otros trabajos longitudinales como los de Martínez Arbelaiz (2004), De Haan y van Esch (2005), van Esch *et al.* (2006) y Baerlocher (2013), confirmando que, a mayor número de horas de instrucción, mejores resultados en fluidez escrita.

En cuanto al análisis de la diversidad léxica, partimos de los datos de *Tokens* y *Types* que presentamos en la tabla siguiente.

Types / Tokens			
	NN-M1 (n=71)	NN-M2 (n=82)	N (n=55)
Tokens	9.088	13.144	9.661
Types	6.157	8.592	6.341

Tabla 2. Número total de *tokens* y *types*

A partir de estos datos, calculamos el índice Uber U de cada una de las muestras para asegurarnos de que sí fueran comparables, como recoge la tabla 1.

Los resultados obtenidos al aplicar la fórmula del índice Uber U son los que presentamos en la siguiente tabla:

Índice Uber U	
NN-M1 n = 71	0.17
NN-M2 n = 82	0.18
N n=55	0.18

Tabla 3. Cálculo del índice Uber U

Para comprobar si había o no diferencia significativa en estos resultados, aplicamos el test de Kruskal-Wallis para la comparación de más de dos muestras y su resultado, así como el del test de «comparaciones múltiples» (Figura 2) no registró diferencia significativa entre las muestras de NN_M2 y N, pero sí en-

tre el grupo NN_M1, NN_M2 y N. En este caso, al contrario que en la fluidez donde se produjo un aumento progresivo por nivel de lengua, comprobamos que no hay aumento progresivo de un estadio a otro.

Este resultado de igualdad en la diversidad léxica entre el grupo más avanzado de no nativos y el grupo de nativos remite a los resultados que Díaz y Lucha (2010) encontraron en su investigación entre nativos y no nativos. Las autoras observaron que el grupo de no nativos que recibió instrucción con técnicas de *Focus on Form* (FoF) obtuvo resultados próximos al grupo nativo, concluyendo así que no es la prerrogativa de ser 'nativo', sino la instrucción, la que, en ocasiones, otorga la capacidad de alcanzar mejores resultados. También hay que hacer referencia, nuevamente, al estudio de De Haan y van Esch (2005); como ya hemos señalado en referencia a la fluidez, estos autores encontraron valores iguales o superiores en los resultados de sujetos no nativos respecto a los nativos.

Kruskal-Wallis, Comparaciones Múltiples

Variable Respuesta: M1_F_Uber
Variable Explicativa: Grupos
Número de Casos: 208

Método: Dunn al 95.0%

M1_F_Uber	N	Rango Medio	Grupos Homogéneos
NN-M1_F	71	87.3732	X
NN-M2_F	82	111.8171	X
N_F	55	115.7000	X

Contraste	Diferencia	+/- Límite
NN-M1_F VS N_F	*28.3268	*25.8823
NN-M2_F VS N_F	3.8829	25.1131
NN-M2_F VS NN-M1_F	*-24.4438	*23.3581

* Diferencia estadísticamente significativa.

Figura 2. Test Kruskal-Wallis-«comparaciones múltiples» para la diversidad léxica

5. CONCLUSIONES

A la luz de lo abordado en este estudio, que no deja de ser parcial y mejorable, podemos concluir que:

—la fluidez mejora en función de las horas de instrucción, escribiendo textos más extensos los sujetos del grupo N;

—el grupo más avanzado del grupo de NN (nivel B-1 final) y el grupo de sujetos N presentan igualdad respecto a la diversidad léxica;

—el desarrollo de la competencia escritora se produce gradualmente en un curso de lengua de carácter general;

—hay que incentivar la regularidad en el trabajo de esta destreza, puesto que es sensible al trabajo acumulativo (al menos en lo que a fluidez y diversidad se refiere).

Consideramos que una reflexión práctica a partir de las cuestiones planteadas en este estudio a partir de textos narrativos puede ayudar tanto al docente como al aprendiz de ELE a tomar conciencia de cómo evoluciona su nivel de competencia y a focalizar aquellos aspectos que sea más necesario reforzar según el tipo de texto.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Agustín Llach, M. P. 2011. *Lexical Errors and Accuracy in Foreign Language Writing*. Bristol: Multilingual Matters.

Baerlocher, C. 2013. *Los errores léxicos en textos escritos en español por alumnos universitarios brasileños en formación como profesores de español lengua extranjera*. Tesis doctoral. Universidad de Barcelona.

De Haan, P. y K. Van Esch. 2005. "The development of writing in English and Spanish as foreign languages", *Assessing Writing,* 10: 100-116.

Díaz, L. y Lucha, R.M. 2010. "Teaching genres in an L2 writing course. The incidence of focus on form in written production or how to go a step further than natives", *Monografías MarcoEle*, 11: 20-36.

Jarvis, S., Grant, L., Bikowski, D. y Ferris, D. 2003. "Exploring multiple profiles of highly rated learner compositions", *Journal of Second Language Writing*, 12: 377–403.

Martínez Arbelaiz, M.A. 2004. "Índices de progreso en la producción escrita de estudiantes de español en situación de inmersión", *RAEL*: *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*, ISSN 1885-9089, 3:115-145.

Pallotti, G. 2015. "A simple view of linguistic complexity". *Second Language Research*, Vol. 31, 1: 117-134.

Van Esch, K., De Haan, P., Frissen, L., González Santero, I. y De La Torre Miranda, A. 2006. "Evolución en la competencia escrita de estudiantes de español como lengua extranjera", *Estudios de Lingüística Aplicada*, 43: 55-76.

Wolfe-Quintero, K., Inagaki, S. y H-Y Kim. 1998. *Second language development in writing: Measures of fluency, accuracy, and complexity (Report No. 17)*. Honolulu: University of Hawaii, Second Language Teaching and Curriculum Center.